

УДК 811.161.1'42

**ТЕЗАУРУСНЫЙ ПОДХОД К МОДЕЛИРОВАНИЮ
АНГЛИЙСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ ЛИНГВИСТИКИ ТЕКСТА
(НА ПРИМЕРЕ СЕМАНТИЧЕСКОГО ПОЛЯ ТЕРМИНА
«COHESION» (СВЯЗНОСТЬ))**

**THESAURUS APPROACH TO MODELLING
OF ENGLISH TERMINOLOGY IN TEXT LINGUISTICS
(AS EXEMPLIFIED BY THE SEMANTIC FIELD OF THE TERM «COHESION»)**

И. И. Жучкова

I. I. Zhuchkova

*ФГБОУ ВПО «Ульяновский государственный педагогический университет
им. И. Н. Ульянова», г. Ульяновск*

Аннотация. В статье рассматриваются семантические отношения термина «cohesion» (связность), одного из ключевых английских терминов лингвистики текста. Моделирование терминологического поля «cohesion», включающего в себя термины, называющие основные виды ведущей текстовой категории и связанные с заглавным термином эквивалентными, иерархически, ассоциативными и другими видами отношений, осуществляется с применением тезаурусного подхода для создания двуязычной терминологической базы, организованной по типу идеографического словаря, в котором показаны семантические отношения между лексическими единицами.

Abstract. The article deals with the semantic relations of the term «cohesion» which is one of the key terms in the English text linguistics subject field. The modelling of the terminological field «cohesion», which consists of terms denoting basic means or types of one of the main text categories and related to the main term through hierarchic, equivalent, associative and other relations, is carried out by means of thesaurus approach in order to create a bilingual thesaurus with different semantic relations among the terms shown in it.

Ключевые слова: лингвистика текста, семантические отношения, терминологическое поле, терминологический знак, тезаурус, тезаурусное моделирование, связность.

Keywords: text linguistics, semantic relations, terminological field, terminological sign, thesaurus, thesaurus modelling, cohesion.

Актуальность исследуемой проблемы. Являясь одной из наиболее активно развивающихся отраслей современного языкознания, лингвистика текста занимается проблемами такого сложного и многогранного явления, как текст, к ним же относится и выделение одной из его существенных характеристик – связности. Однако, несмотря на признание многими текстолингвистами связности в качестве основного признака текста и полувековую историю ее изучения, разработанность категориального и терминологического аппарата в данной подобласти лингвистики текста является недостаточной. Это обусловлено тем, что, начиная с 60-х годов прошлого столетия, представители разных зарубежных школ и направлений рассматривают текст с позиций структурно-смыслового, коммуни-

кативного и когнитивного направлений. Эволюция взглядов английских и американских лингвистов, изучающих текст с разных позиций и освещающих проблему выделения текстовых категорий через призму своего собственного понимания текста, не могла не найти отражения в динамике терминологической системы данного направления филологических исследований и изменении его метаязыка.

В англоязычных книгах по этой тематике и лингвистических словарях прослеживается наличие большого количества терминов, описывающих не только саму текстовую категорию «cohesion», но и разнообразные средства, способствующие созданию связности текста. Это безусловно приводит к возникновению достаточно большой и разветвленной семантической сети термина «cohesion» с множеством разнообразных связей, соединяющих термины в одну систему. К тому же расхождения в терминологии, наблюдаемые в работах зарубежных текстолингвистов, приводят к возникновению терминов-дублетов, квазисинонимов, а в некоторых случаях и терминов-омонимов, что еще больше затрудняет понимание английской терминологии интересующей нас области научного знания. Все это свидетельствует о необходимости более глубокого изучения семантической структуры термина «cohesion», представляющего собой один из ключевых английских терминов лингвистики текста.

Материал и методика исследований. С целью изучения семантических отношений термина «cohesion» был выбран семиотический подход к рассмотрению природы и сущности термина, в частности, модельная схема языкового знака Р. Г. Пиотровского, рассматривающего двойственный языковой знак как психическую сущность, имеющую означаемое и означающее. В последнем из них ученый выделяет два компонента – денотат (целостное, не расчленимое сознанием на составляющие части отражение объекта/референта) и десигнат (или смысл), выражающий через совокупность определенных концептов сущность данного объекта [5, 40–62]. Концепты (интенционал) задают некоторый класс референтов (экстенционал), и этот класс будет характеризоваться тем, что входящие в него виды обладают разными в количественном и качественном отношении концептами, сохраняя при этом ядерный концепт. Именно так формируется терминологический аппарат любой предметной области, включая и английские терминологические знаки (ТЗ) лингвистики текста.

Лингвистическое конструирование семантического пространства английских терминов лингвистики текста целесообразнее, на наш взгляд, осуществить с помощью тезаурусного подхода, отличающегося, по мнению Ю. И. Горбунова, открытым характером своей системы, что позволяет расширять словарные статьи с использованием семантических отношений альтернативности или принадлежности к новой теории, а также дидактической направленностью, под которой подразумевается помощь в формировании профессиональной компетенции лингвиста [3, 3].

Для тезаурусного моделирования семантических отношений термина «cohesion» была сделана выборка лингвистических терминов из таких зарубежных источников, как «Routledge Dictionary of Language and Linguistics» Х. Бусмана [6], «A Dictionary of linguistics and phonetics» Д. Кристала [7], «The concise Oxford dictionary of linguistics» П. Мэтьюса [11], «Cohesion in English» М. Хэллидея [8], «Merriam-Webster's Seventh New Collegiate dictionary» [12] и др. Перевод терминов на русский язык осуществлялся с опорой на следующие англо-русские и русско-английские словари: «Словарь лингвистических терминов» О. С. Ахмановой [1], «Англо-русский словарь по лингвистике и семиотике» А. Н. Баранова и Д. О. Добровольского [2], «Англо-русский словарь лингвистических терминов» Д. Хворостина [4] и др.

Результаты исследований и их обсуждение. Компонентный анализ англоязычных словарных статей, учебников, монографий и публикаций по лингвистике текста позволил выявить эквивалентные, иерархические и ассоциативные связи, присущие терминам данного раздела филологических исследований. Так, начиная построение семантического поля заглавного термина «cohesion», нам следует прежде всего определить, что обозначает данное понятие. В ставшей уже классической работе «Cohesion in English», написанной в 1976 г. и посвященной проблематике связности текста, М. А. К. Хэллидей и Р. Хазан выделяют главную текстовую категорию, называя ее термином «cohesion» (связность/когезия), обозначающим, с их точки зрения, «набор значимых отношений, который является общим для всех текстов, который различает текст от «не-текста» и который служит средством обнаружения взаимозависимости содержания отдельных отрезков», поясняя при этом, что внутритекстовыми «отношениями когезии являются отношения между двумя и более элементами в тексте, независимо от их структурной оформленности» [8, 109].

Одним из исследователей, продолжающих развивать теорию Р. Хазана, является Д. Мартин, который в своей книге «English Text: System and Structure» исследует когезию под несколько иным углом зрения. В своей работе он пишет: «Основной задачей исследования является углубить и расширить, а ни в коем случае не заменить идеи, описанные в книге «Cohesion in English» ... наша цель – изучить когезию в контексте дискурсивной семантики» [10, 26]. Другой лингвист, М. Хоуи, также берет за основу исследования классическую теорию, разработанную М. А. К. Хэллидеем и Р. Хазаном, подчеркивая при этом в своей книге «Patterns of Lexis in Text», что связность в тексте осуществляется преимущественно с помощью лексических средств, подтверждая это тем, что «изучение когезии в основном опирается на изучение лексики и подразумевает, по большей части, изучение функционирования лексических средств в тексте» [9, 10].

Следующий этап нашего исследования состоит в нахождении гиперонима к заглавному термину, т. е. более широкого понятия, которое включает в себя значение данного термина. В англоязычной лингвистической литературе совокупность основных свойств или признаков текста называют синонимичными терминами «textuality» (текстуальностью) или «textness» (текстовостью), которые связаны с заглавным термином родовыми отношениями.

В списке параметров текстуальности в обязательном порядке присутствуют термины «cohesion» (когезия или связность) и «coherence» (когерентность или цельность), являющиеся гипонимами ТЗ «textuality» и, следовательно, находящиеся между собой в отношении ко-гипонимии. Кроме того, данные термины связаны между собой и отношением комплементарной антонимии, так как значение ТЗ «cohesion» противопоставляется значению ТЗ «coherence» по признаку глубины воздействия на разные уровни или структуры текста/высказывания. Так, ТЗ «cohesion» имеет дело с поверхностной структурой текста (представляя из себя совокупность формально-грамматических внутритекстовых связей), а другой термин предполагает связь элементов на более высоком уровне, обеспечивающем смысловое единство текста (см. рис. 1).

Продолжая рассматривать терминологические единицы того же самого иерархического уровня, нельзя не отметить наличие у ТЗ «cohesion» нескольких полных синонимов или синонимов-дублетов с полностью совпадающими словарными статьями, а именно ТЗ «cohesiverelation» (когезия) и «cohesiveness» (когезивность).

Один из минимальных диагностических компонентов (концептов) ТЗ «cohesion» позволяет включить значение данного ТЗ в рамки еще одного вышестоящего значения ТЗ

«text» (текст), связанного с заглавным термином ассоциативными отношениями по признаку <unit – main feature> (единица и ее основное свойство). Другой вид ассоциативных отношений <discipline/subdiscipline – object> (наука/раздел науки и их основной объект изучения) наблюдается между ТЗ «text grammar» (грамматика текста), иногда называемым термином-синонимом «discourse grammar» (дискурсивная грамматика) и являющимся одним из разделов лингвистики текста, и термином «cohesion», который обозначает основной объект данного раздела. Соответственно, данные ТЗ соотносятся между собой как мероним и голоним.

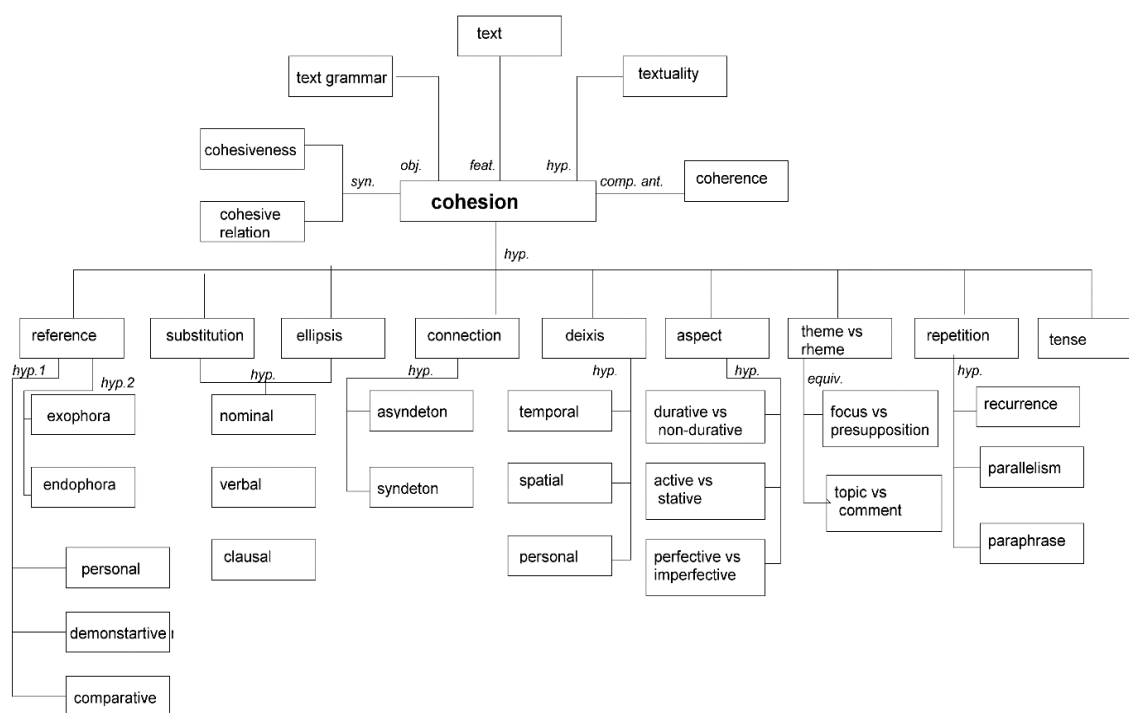


Рис. 1. Семантическая сеть отношений ТЗ «cohesion»

Логико-лингвистический компонентный анализ позволяет выделить в различных определениях термина «cohesion» еще один минимальный компонент – «a set of lexicogrammatical systems/devices» (набор лексико-грамматических систем или средств) [6, 523], т. е. гиперо-гипонимическое отношение устанавливается между самим термином «cohesion» и множеством терминов, которые обозначают различные виды или средства связности, классифицируемые в английской терминологии по лингвистике текста на грамматические, лексические и лексико-грамматические, которые, в свою очередь, подразделяются на множество подвидов.

Анализ научных источников по лингвистике текста позволяет выявить несколько классификаций средств связности. Выявив семантические отношения между лингвистическими терминами, рассматриваемыми в вышеупомянутых англоязычных словарях, мы предприняли попытку сравнить их с терминами в классификации, предложенной в широко цитируемой книге М. А. К. Хэллдея и Р. Хазана «Cohesion in English» [8]. Таким образом, в нашем тезаурусе будет одновременно указываться альтернативная терминология

гия, которая позволяет дифференцировать разные теории и классификации и которая, как правило, связана с именем того или иного ученого-лингвиста. В нашем случае имена лингвистов, предложивших свою классификацию, будут указаны в скобках.

Итак, заглавный термин «cohesion» характеризуется многоступенчатым отношением со своими гипонимами, которые распределяются в схеме семантических отношений ТЗ «cohesion» по нескольким ярусам (см. рис. 1). Прежде всего, следует отметить, что ТЗ «cohesion» связан отношением гиперо-гипонимии с ТЗ «reference» (референция, отсылка), «substitution» (субституция), «ellipsis» (эллипсис), «connection» (связь), «deixis» (дейксис), «tense» (время), «aspect» (вид), «theme vs rheme» (тема-рематические отношения), «reiteration» (лексический повтор), многие из которых имеют свои гипонимы.

Термин «reference» (референция), помимо рассмотренных выше отношений с термином «cohesion», имеет сеть семантических отношений, в которой представлены два семантических поля с гиперо-гипонимическими связями:

1) ТЗ «personal reference» (личные местоимения), «demonstrative reference» (указательные местоимения), «comparative reference» (наречия сравнения) выступают как виды средств когезии в классификации М. А. К. Хэллдея и Р. Хазана, входя в состав термина с более широким значением «pronominal reference» (местоименная ссылка);

2) ТЗ «endorphora» (эндофора) и «exorphora» (экзофора) представляют деление одного из видов когезии на текстовую и ситуационную референции, иными словами, затрагивают внутритекстуальное и экстратекстуальное пространство. Дальнейшее деление ТЗ «endorphora» предполагает выделение таких видов текстовой референции, как «anaphora» (анафора) и «cataphora» (катафора), состоящих в отношениях комплементарной антонимии. Каждый из них имеет несколько полных синонимов: для ТЗ «anaphora» – это ТЗ «anaphoric reference» (анафорическая отсылка), а для ТЗ «cataphora» – это ТЗ «cataphoric reference» (катафорическая отсылка), «forward-reference» (обратная анафоризация), «anticipatory anaphora» (упреждающая анафоризация) и «backward anaphora» (катафора). Кроме того, ТЗ «anaphora» связан ассоциативной связью по признаку <unit – theory> (единица и связанная с ней теория) с ТЗ «binding theory» (теория связности).

Возвращаясь на уровень выше к ТЗ «reference», необходимо упомянуть о еще одном виде ассоциативных отношений по признаку <unit – means>, связывающем его с ТЗ «recurrence» (рекуррентия), «isotopy» (изотопия), «contiguity» (ассоциативная связь), «pronominalization» (прономинализация). Последний из вышеупомянутых терминов обладает следующими видами семантических отношений:

– эквивалентными с ТЗ «substitution by pro-form» (прономинализация) (ТЗ «pronominalization» является его синонимом);

– гиперо-гипонимическими с ТЗ «substitution» (субституция) (ТЗ «pronominalization» является его гипонимом);

– ассоциативными по признаку <unit – theory> с ТЗ «substitution theory» (теория субституции).

В классификации средств связности М. А. К. Хэллдея и Р. Хазана вышеупомянутый ТЗ «substitution» выступает не только как гипоним заглавного термина, но и как гипероним по отношению к ТЗ «nominal substitution» (именная субституция), «verbal substitution» (глагольная субституция), «clausal substitution» (предложная субституция).

Для другого вида связности, ТЗ «ellipsis» (эллипсис), в качестве гипонимов служат ТЗ «gapping» (трансформация удаления), «lexical ellipsis» (лексический эллипсис), связанные отношением альтернативности с ТЗ «nominal ellipsis» (именной эллипсис), «verbal ellipsis» (глагольный эллипсис), «clausal ellipsis» (предложный эллипсис) (М. А. К. Хэл-

лидей, Р. Хазан). При этом следует учитывать тот факт, что семантическое поле ТЗ «lexical ellipsis» включает в себя ТЗ «nominal ellipsis» и «verbal ellipsis». Ассоциативные отношения по признаку <unit – process> (единица и происходящий с ней процесс) выявляются при рассмотрении дефиниций терминов «ellipsis» и «elliptical sentence» (эллиптическое предложение), последний из которых имеет квазисинонимы «contracted sentence» (редуцированное предложение) и «abbreviated sentence» (сокращенное предложение).

Что касается ТЗ «connection» (связь), то можно отметить наличие у него гиперогипонимических отношений с ТЗ «syndeton» (союзная связь), а также с ТЗ «asyndeton» (бессоюзная связь), который имеет антоним «polysyndeton» (многосоюзие). У термина «syndeton» наблюдаются ассоциативные отношения по признаку <unit – process> (единица и происходящий с ней процесс) с ТЗ «connective» (соединительный элемент), имеющим термины-гипонимы «conjunction adverbs» (союзное наречие) и «conjunction» (союз), которые в классификации М. А. К. Хэллидея и Р. Хазана подразделяются на следующие виды: «additive conjunction» (аддитивный союз), «adversative conjunction» (противительный союз), «clausal conjunction» (предложный союз), «temporal conjunction» (временной союз), т. е. являются их гипонимами. Более того, ассоциативные отношения по признаку <unit – elements connected by it> (единица и элементы, которые она связывает) связывают ТЗ «proposition» (пропозиция) и «illocution» (иллокуция) с ТЗ «connective».

Термин «deixis» (дейксис) также обладает несколькими гипонимами: «temporal deixis» (темпоральный дейксис), «spatial deixis» (локативный дейксис), «personal deixis» (именной дейксис), которые в альтернативной классификации М. А. К. Хэллидея и Р. Хазана имеют квазисинонимы в виде следующих терминов: ТЗ «spatial deixis» – ТЗ «demonstrative reference» (указательные местоимения) (М. А. К. Хэллидей, Р. Хазан), ТЗ «personal deixis» – ТЗ «nominal reference» (личные местоимения) (М. А. К. Хэллидей, Р. Хазан), ТЗ «temporal deixis» – ТЗ «temporal conjunction» (временной союз) (М. А. К. Хэллидей, Р. Хазан).

Другой гипоним заглавного термина, ТЗ «reiteration» (М. А. К. Хэллидей, Р. Хазан), предполагает использование слова, фразы, части предложения в определенном отрывке текста более чем один раз. Дефиниция ТЗ «reiteration» или его синонима «repetition» (лексический повтор) позволяет нам выделить его не только как гипоним заглавного термина, но и как гипероним для ТЗ «recurrence» (рекуррентия), «paraphrase» (парафраз) и «parallelism» (параллелизм), в определениях которых есть упоминание на повтор лексической конструкции или слова. Однако, помимо гиперогипонимических отношений, ТЗ «reiteration» (лексический повтор) присущи и ассоциативные отношения по признаку <unit – means> (единица и ее средства) с ТЗ «synonym» (синоним), «hyperonym» (гипероним), «general word» (простое слово), «collocation» (устойчивое словосочетание).

Терминологическое словосочетание «theme vs rheme» (тема-рематическое отношение) находится в полииерархических родо-видовых отношениях. У него есть голонимы ТЗ «theme» (тема) и «rheme» (рема), являющиеся комплементарными антонимами, не отрицающими друг друга, а соотносящимися на основе контраста выражаемых ими признаков. Термин «theme vs rheme» связан эквивалентными отношениями с терминологическими словосочетаниями «focus vs presupposition» (отношение «фокус и пресуппозиция») и «topic vs comment» (тема-рематическое отношение). Аналогично меронимическому отношению ТЗ «theme» и «rheme», ТЗ «focus» (фокус) и «presupposition» (пресуппозиция) выступают в качестве голонимов к ТЗ «focus vs presupposition», а ТЗ «topic» (топик) и «comment» (сообщение) являются голонимами к ТЗ «topic vs comment». Возвращаясь к ТЗ «theme» и «rheme», следует упомянуть и наличие у них квазисинонимов, а именно:

ТЗ «focus» и «topic» соотносятся с ТЗ «theme», а ТЗ «presupposition» и «comment» – с ТЗ «rheme». Более того, анализ ТЗ «theme» и «rheme» позволяет утверждать, что они также связаны ассоциативными отношениями по признаку <unit – relation> (единица и связанные с нею отношения) с ТЗ «word order» (порядок слов) и «stress» (ударение), по признаку <unit – process> (единица и происходящий с ней процесс) – с ТЗ «thematization» (тематизация), по признаку <unit – theory> – с ТЗ «actual division of the sentence».

Еще один гипоним ТЗ «cohesion», ТЗ «aspect» (вид), имеет следующие виды:

– «durative vs non-durative» (многократный-однократный вид), связанный эквивалентными отношениями с ТЗ «iterative vs semelfactive» и «punctual/momentary vs habitual» (многократный-однократный вид);

– «active vs stative» (глаголы действия и состояния);

– «perfective vs imperfective» (совершенный-несовершенный вид).

Резюме. В заключение хотелось бы отметить, что в настоящей статье были исследованы семантические отношения термина «cohesion», одного из значимых англоязычных терминов лингвистики текста, описание семантического поля которой поможет проследить в дальнейшем при построении англо-русского тезауруса по лингвистике текста, как проявляется его влияние на другие термины в пределах семантического пространства метаязыка интересующей нас области научного знания. Использование технологии лингвистического конструирования семантического пространства английской терминологии лингвистики текста на основе информационно-семиотической теории Р. Г. Пиотровского и обучающего лингвистического автомата «Тезаурус лингвиста», разработанного и применяемого Ю. И. Горбуновым как лингводидактическое средство оптимизации преподавания лингвистических дисциплин разной направленности, помогло связать английские терминологические знаки в единую семиотическую систему и позволили наиболее эффективно систематизировать представленную в статье выборку терминов, относящихся к интересующему нас разделу филологических исследований.

ЛИТЕРАТУРА

1. *Ахманова, О. С.* Словарь лингвистических терминов / О. С. Ахманова. – 2-е изд. – М. : Советская энциклопедия, 1969. – 607 с.
2. *Баранов, А. Н.* Англо-русский словарь по лингвистике и семиотике / А. Н. Баранов, Д. О. Добровольский. – 2-е изд. – М. : Азбуковник, 2001. – 626 с.
3. *Горбунов, Ю. И.* Французская грамматическая терминология. Опыт тезаурусного исследования / Ю. И. Горбунов. – СПб. : РГПУ им. А. И. Герцена, 2004. – 188 с.
4. *Хворостин, Д. А.* Англо-русский словарь лингвистических терминов [Электронный ресурс] / Д. Хворостин. – Режим доступа: <http://ru.scribd.com/doc/8552145/EnglishRussian-dictionary-of-linguistic-terms>.
5. *Пиотровский, Р. Г.* Лингвистический автомат (в исследовании и непрерывном обучении) : учебное пособие / Р. Г. Пиотровский. – СПб. : Изд-во РГПУ, 1999. – 256 с.
6. *Bussman, H.* Routledge Dictionary of Language and Linguistics / H. Bussman. – London : Routledge, 1996. – 1335 p.
7. *Crystal, D.* A Dictionary of Linguistics and Phonetics / D. Crystal. – 6th ed. – Oxford : Basil Blackwell, 2008. – 389 p.
8. *Halliday, M. A. K.* Cohesion in English / M. A. K. Halliday & R. Hasan. – London : Longman, 1976. – 374 p.
9. *Hoey, M.* Patterns of Lexis in Text / M. Hoey. – Oxford : Oxford University Press, 1991. – 344 p.
10. *Martin, J. R.* English text: System and Structure / J. R. Martin. – Amsterdam : John Benjamins Publishing Company, 1992. – 258 p.
11. *Matthews, P. H.* The Concise Oxford Dictionary of Linguistics / P. H. Matthews. – Oxford : Oxford University Press, 2007. – 443 p.
12. *Merriam-Webster's Seventh New Collegiate Dictionary.* – 11th ed. – Springfield : Merriam-Webster Inc., 2005. – 1223 p.